

Leçon 2 Exercices et traduction

1 Mettre les dāgeš doux nécessaires dans les mots suivants

1	בֵּית	3	גְּדוֹל
2	כְּתִיבָהּ	4	דָּרָךְ

2 Transcrire la forme, distinguer le dāgeš doux du dāgeš dur et expliquer

		Transcription	Dur/Doux	Règle
1	דְּלִילָה	<i>delilâ</i>	<i>doux</i>	<i>En début de forme, le dāgeš n'est pas précédé d'une voyelle</i>
2	זְרָכָךְ			
3	גְּבוֹר			
4	פְּרָמִישׁ			
5	דְּנִיָּאל			
6	פְּרֵעָה			
7	הַפְּרֵעָה			

3 Repérer les qāmæš ḥāṭûp

L'accent ֿ indique, si nécessaire, la place de l'accent. Si rien n'est indiqué, l'accent est sur la dernière syllabe.

		Transcription	Réponse
1	דָּבָר	<i>dābār</i>	
2	לְשׁוֹמְרוֹ		
3	לְאֶכְלָהּ		
4	וַיְבוֹא		
5	כָּל־הָאָרֶץ		
6	זָכַר־נָא		
7	וַיָּמַת		
8	חֲכָמָה		
9	שָׁמַר־לִי		
10	בָּקָר		
11	אֶהְיֶה		
12	לְיִלָּהּ		
13	וַיָּקָם		

4 Retrouver le texte hébreu à partir de la transcription suivante

b^ere' šît bārā' 'ælohîm 'et haššāmayim w^e et hā'āræš

w^ehā'āræš hāytâ tohû wābohû w^ehošæk 'al-p^enê t^ehôm w^erû^ah 'ælohîm m^erahæpæt
'al-p^enê hammāyim

wayyo'mær 'ælohîm y^ehi 'ôr way^ehî-'ôr

5 Transcrire le texte hébreu suivant

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ רְאוּבֵן שְׁמֹעוֹן לֵוִי

וַיְהִי דָּן וַיְבַנְיָמִן דָּן וַנַּפְתָּלִי גָד וְאָשֵׁר

6 Traduire en français les expressions suivantes

Le vocabulaire dont vous avez besoin se trouve dans le vocabulaire de la leçon 1 ou de la leçon 2.

1	הָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה	
2	הָעָם הַגְּדוֹל	
3	נְבִיאִים צְדִיקִים	
4	עֵץ גְּדוֹלִים	
5	נָשִׁים טוֹבוֹת	
6	הַסּוֹסָה הַטּוֹבָה	
7	לְמַלְךָ הַטּוֹב	
8	לְיֵלָה טוֹב	
9	עֵץ גְּדוֹל	
10	הָאִשָּׁה הַגְּדוֹלָה	

7 Traduisez en hébreu les expressions suivantes

Le vocabulaire dont vous avez besoin se trouve dans le vocabulaire de la leçon 1 ou de la leçon 2.

1	Un prophète juste	
2	Les prophètes justes	
3	Les hommes justes	
4	Des femmes bonnes	
5	La grande ville	
6	Les grandes juments	
7	De grandes filles	
8	Les deux mains	

8 Traduire en français les phrases suivantes

Le vocabulaire dont vous avez besoin se trouve dans le vocabulaire de la leçon 1 ou de la leçon 2.

Lisez une phrase, essayez de la traduire, puis consultez la solution et la théorie qui l'accompagne.

L'exercice est prévu pour être progressif et permettre d'expliquer certains points de théorie à partir d'exemples précis.

1	אֱלֹהִים טוֹב	
2	צָדִיק יְהוָה	
	<i>Questions supplémentaires</i>	
	1. Le dāgeš dans le terme צָדִיק est-il dur ou doux ?	
	2. Comment traduire en hébreu « le bon Yhwh » ?	
3	הוֹד וְהִדָּר לְפָנֵי יְהוָה	
4	מֶלֶךְ גָּדוֹל דָּוִד	
5	צָדִיק הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל	
6	לְמֶלֶךְ הַצְּדָקָה	
7	אֱמֶת יְהוָה לְעוֹלָם	
8	גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה	

	<i>Questions supplémentaires</i>	
	1. Expliquer pourquoi nous avons traduit « les oeuvres » (déterminé) au lieu de « des œuvres » (indéterminé).	
	2. Expliquer la vocalisation du pluriel גדולים par rapport au singulier גדול. Pourquoi le qāmæš est-il modifié ? Pourquoi le ḥôlæm ne l'est pas ?	
9	נֹרְאִים מַעֲשֵׂי יְהוָה הַגְּדוֹלִים	
10	שְׁלוֹם לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל	
11	יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ	

9 Traduire en français les phrases suivantes

1	גְּדוֹל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל	
2	הַנְּבִיאִים אֲנָשִׁים טוֹבִים	
3	הַנְּבִיאִים אֲנָשֵׁי טוֹב	
4	גְּדוֹלָה סוֹסֶת־הַמֶּלֶךְ	
5	שְׁלוֹם לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לְעוֹלָם	

